

THIRD EDITION

In Other Words

Mona Baker

A Coursebook on Translation

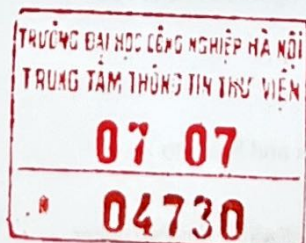


In Other Words

A Coursebook on Translation

Third Edition

Mona Baker



Contents

<i>List of figures</i>	x
<i>List of tables</i>	xi
<i>Preface to the second edition</i>	xii
<i>Preface to the first edition</i>	xiv
<i>Acknowledgements</i>	xvi
<i>Credits</i>	xvii
1 Introduction	1
1.1 About the organization of this book	4
1.2 Examples, back-translations and the languages of illustration	6
Suggestions for further reading	8
Note	9
2 Equivalence at word level	10
2.1 The word in different languages	10
2.2 Lexical meaning	12
2.3 The problem of non-equivalence	16
Exercises	46
Suggestions for further reading	49
Notes	50
3 Equivalence above word level	53
3.1 Collocation	54
3.2 Idioms and fixed expressions	69
Exercises	87
Suggestions for further reading	91
Notes	92

4 Grammatical equivalence	94
4.1 Grammatical versus lexical categories	95
4.2 The diversity of grammatical categories across languages	97
4.3 A brief note on word order	123
4.4 Introducing text	123
Exercises	126
Suggestions for further reading	130
Notes	131
5 Textual equivalence: thematic and information structures	134
5.1 A Hallidayan overview of information flow	136
5.2 The Prague School position on information flow: functional sentence perspective	173
Exercises	184
Suggestions for further reading	189
Notes	191
6 Textual equivalence: cohesion	194
6.1 Reference	194
6.2 Substitution and ellipsis	200
6.3 Conjunction	204
6.4 Lexical cohesion	215
Exercises	228
Suggestions for further reading	232
Notes	233
7 Pragmatic equivalence	235
7.1 Coherence	235
7.2 Coherence and processes of interpretation: implicature	239
7.3 Coherence, implicature and translation strategies	244
Exercises	268
Suggestions for further reading	275
Notes	276
8 Semiotic equivalence	279
8.1 Semiotic resources and semiotic regimes	281
8.2 Creative deployment of semiotic resources	288
8.3 Translating semiotically complex material	292
Exercises	299

Suggestions for further reading	305
Notes	305

9 Beyond equivalence: ethics and morality **307**

9.1 Ethics and morality	308
9.2 Professionalism, codes of ethics and the law	316
9.3 The ethical implications of linguistic choices	320
9.4 Concluding remarks	323
Exercises	324
Suggestions for further reading	330
Notes	331
<i>Glossary</i>	334
<i>References</i>	339
<i>Name index</i>	359
<i>Language index</i>	363
<i>Subject index</i>	365

Figures

2.1	Panel from Tronchet's <i>Jean-Claude Tergal</i> and its Italian translation, <i>Domenico Tergazzi</i>	34
2.2	Lipton Yellow Label tea packet for Arab market	45
2.3	Trados advertisement	47
2.4	Screenshot from Sizism Awareness Campaign video	48
3.1	Title of article in <i>New Scientist</i>	76
3.2	Original version of Manchester Museum of Science and Industry leaflet	81
3.3	French translation of Manchester Museum of Science and Industry leaflet	81
3.4	Italian translation of Manchester Museum of Science and Industry leaflet	81
3.5	Spanish translation of Manchester Museum of Science and Industry leaflet	82
3.6	German translation of Manchester Museum of Science and Industry leaflet	82
3.7	Japanese translation of Manchester Museum of Science and Industry leaflet	82
3.8	Original version of Wedgwood leaflet	86
3.9	Japanese translation of Wedgwood leaflet	86
3.10	Caption of article in <i>Wonderlust Guide to Jordan 2010</i>	88
6.1	'Not Beyond Compare', <i>National Geographic</i> magazine, 1 March 2010, p. 26	219
6.2	Homepage of Katha	231
6.3	Sub-page of Katha website	232
8.1a	Flower Thrower/Bomber, Banksy, Jerusalem, 2003	290
8.1b	Flower Thrower/Bomber, red background	290
8.2	The <i>Guardian's</i> 1986 'Points of View'/'Points de Vue', en français	291
8.3	Cover of <i>Gender in Translation</i> (left-hand panel is blue, right-hand panel is pink)	300
8.4	'Not Beyond Compare', <i>National Geographic</i> magazine, 1 March 2010, p. 26	303

Tables

3.1	Unpredictability of collocational patterning	55
6.1	Recurrence and collocational cohesion	227

In Other Words

In Other Words has been the definitive coursebook for students studying translation for nearly three decades. Assuming no knowledge of foreign languages, it offers a practical guide based on extensive research in areas as varied as lexis, grammar, pragmatics, semiotics and ethics. It thus provides a solid basis for training a new generation of well-informed, critical students of translation.

Drawing on linguistic theory and social semiotics, the third edition of this best-selling text guides trainee translators through the variety of decisions they will have to make throughout their career. Each chapter offers an explanation of key concepts, identifies potential sources of translation difficulties related to those concepts and illustrates various strategies for resolving these difficulties. Authentic examples of translated texts from a wide variety of languages and genres are examined, and practical exercises and further reading are included at the end of each chapter.

The third edition has been fully revised to reflect recent developments in the field and includes a new chapter that engages with the interplay between verbal and visual elements in genres as varied as children's literature, comics, film, poetry and advertisements.

This key text remains the essential coursebook for any student of translation studies.

Mona Baker is Professor Emerita of Translation Studies at the University of Manchester, UK, and Director of the Shanghai Jiao Tong Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, China (www.jiaotongbakercentre.org). She is Founding Vice President of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS, 2004–2015).